

УДК 81-112

**Кваша Ю. А.**

*Северо-Восточный государственный университет (г. Магадан)*

**АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ РЕГИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ  
(НА МАТЕРИАЛЕ ДОКУМЕНТОВ ГОСУДАРСТВЕННОГО АРХИВА  
МАГАДАНСКОЙ ОБЛАСТИ)**

**Y. Kvasha**

*North-Eastern State University (Magadan)*

**ASPECTS OF THE ANALYSIS OF REGIONAL VOCABULARY (BASED ON  
THE MATERIALS OF STATE ARCHIVES OF MAGADAN REGION)**

*Аннотация.* В статье описаны результаты лингвистического и историко-культурного анализа документов государственных органов первых десятилетий существования советской власти на Крайнем Северо-Востоке: протоколы, заявления, отношения, доклады, планы работы, договоры и т. д., имевшие хождение в органах исполнительной власти на северных территориях Николаевского на Амуре округа Хабаровского края (в настоящее время эта территория является частью Магаданской области). Выявлены некоторые особенности лексики, орфографии, морфологии, синтаксиса и стиля указанных документов. Намечены пути и методы дальнейшего описания этого крайне мало изученного ценного архивного материала, впервые вводимого в лингвистический обиход.

*Ключевые слова:* историческая лексикология русского языка, советизмы, региональная лексика, Колыма, 20-30-е гг. XX века.

*Abstract.* The article describes the results of linguistic, historical and cultural analysis of the documents produced by state structures of the first decades of soviet power in the Far North-East of USSR: records, written requests, official letters, programs, contracts, etc. which were used by state executive branch in the northern territories of Nikolaevsk-na-Amure district of Khabarovskiy kray (which is currently a part of Magadan region). The author shows up some special lexical, orthographical, morphological, syntactical and stylistic features of the mentioned documents. The author also marks out some ways and methods of the further description of this extremely weak examined archival material, which is introduced into linguistic practice for the first time.

*Key words:* historical lexicology of the Russian language, Sovietisms, regional vocabulary, Kolyma, 20-30s of the 20th century.

Изучению особенностей функционирования русского языка в его литературной и внелитературной формах посвящено значительное количество работ различных исследователей. Однако всё ещё недостаточно изученным, на наш взгляд, является анализ региональных особенностей русского языка, в частности на Крайнем Северо-Востоке России. Существует ряд работ (В. Г. Тан-Богораз, Г. В. Зотова, А. А. Соколянского, Е. М. Гоголевой, Н. Н. Соколянской, О. Е. Шепиловой, О. Н. Евсюковой, Ю. Ю. Магерамовой, О. А. Иконниковой, А. И. Курьяновой), посвящённых проблемам региональной лингвистики Северо-Востока.

Одной из первых работ, посвящённых говорам Крайнего Северо-Востока России, стал «Областной словарь колымского русского наречия», составленный В. Г. Тан-Богоразом и вышедший в Санкт-Петербурге в 1901 году. В предисловии к этому словарю были подробно описаны фонетические и грамматические особенности говора жителей Среднеколымска, Нижнеколымска и Походска.

---

© Кваша Ю. А., 2012.

В дальнейшем изучение старожильческих говоров на территории уже собственно Магаданской области (включавшей в тот период и Чукотский АО) было предпринято в 60-70-х годах XX века диалектологом Г. В. Зотовым, на тот период заведовавшим кафедрой русского языка Магаданского государственного педагогического института. Г. В. Зотов осуществил наиболее полное на сегодняшний день собрание диалектной лексики старожильческих говоров нашего региона, автор рукописи «Словаря русских старожильческих говоров Крайнего Северо-Востока». В настоящее время усилиями членов кафедры подготовлен и опубликован расширенный вариант этого словаря – «Словарь региональной лексики Крайнего Северо-Востока России» (2010).

Описание формирования и функционирования региональной, в том числе диалектной, лексики на Крайнем Северо-Востоке в XVIII-XIX веках было продолжено в многочисленных работах преподавателей кафедры русского языка СВГУ: в кандидатских диссертациях Н. Н. Соколянской «Региональная лексика в литературе о Крайнем Северо-Востоке Сибири XVIII – нач. XX вв.» (1998), О. Е. Шепиловой «Наименование растений в текстах о Крайнем Северо-Востоке России XVIII – нач. XX вв.» (2005), О. Н. Евсюковой «Топонимия города Магадана» (2008), в топонимических работах О. А. Иконниковой, в статьях А. И. Курьяновой по лексике и фонетике говора с. Марково Чукотского автономного округа. Интересный диалектный материал представлен в диссертации Ю. В. Самойловой «Лексические особенности русского говора старообрядцев села Николаевск (штат Аляска, США)» (1999).

С течением времени всё чаще осознавалась необходимость изучения состава и особенностей функционирования региональной лексики в XX и XXI веке: обобщающий анализ проблем региональной лингвистики Крайнего Северо-Востока России представлен в статье А. А. Соколянского [6, с. 4-43], что позволило коллективу кафедры русского языка СВГУ включить в круг своих научных интересов последовательную работу

с документами советского и постсоветского периода. В частности, рассмотрению группы регионализмов конца XX века уделяется внимание в статьях Е. М. Гоголевой [3, с. 236-243; 4, с. 15-20; 2, с. 199-209].

Но если фонетические, лексические, грамматические особенности языка XVIII-XIX вв. неоднократно становились предметом специального изучения, то лексика советского периода российской истории до сих пор не получила сколько-нибудь системного рассмотрения (в поле зрения попадали только отдельные лексемы). Очевидно, что весьма важно выявить весь корпус региональной лексики, и в этом отношении период 20-70-х годов представляется настоящим «белым пятном», неосвоенной лингвистической территорией, подробные характеристики которой уже не так-то легко установить из-за недостатка образцов живой разговорной речи жителей Магаданской области, особенно – первых десятилетий XX века.

Для выявления региональной лексики конкретного периода мы обратились к документам Государственного архива Магаданской области (ГАМО), в ходе работы с ними выявили ряд источников, требующих лингвистической характеристики. Прежде всего, это документы второй половины 20-х годов XX века. Они уже анализировались историками, в лингвистическом отношении представляют особый интерес, но никогда ранее не входили в поле зрения языковедов.

Нами были исследованы материалы 20 дел, общим объёмом более 650 листов (ГАМО. Ф. Р-12. оп. 1), хранящихся в ГАМО. Документы посвящены деятельности сельских советов с. Балаганное, Тауйск и других прибрежных поселений Ольского района Николаевского на/Амуре округа<sup>1</sup>, работе Ольского РИКа (Районного исполнительного комитета) и тузРИКа (Туземного районного исполнительного комитета)<sup>2</sup>. Большая часть документов по-

<sup>1</sup> Сегодня это территория Ольского района Магаданской области.

<sup>2</sup> В документах приняты следующие написания: *Рик, РИК, Р.И.К., тузрик* и др.

священа насущным вопросам, связанным с бытом и производственными отношениями жителей района (рыбодобыча, лесозаготовки, медобеспечение, строительство школ и хозяйственных построек, благоустройство селений, закупка товаров и т. д.).

Рассмотренные нами документы представляют собой рукописные и машинописные материалы, а также единичные вырезки из газет или постановлений, напечатанных типографским способом.

Рукописные материалы написаны различными по качеству почерками, которые по приблизительным подсчётам принадлежат более чем 50 информантам. Качество почерков, наряду с особенностями орфографии и пунктуации анализируемых документов, позволяет сделать вывод о том, что информанты имели различный уровень грамотности и квалификации (от начальных навыков письма в заявлениях простых рыбаков до достаточно высокого уровня владения языком в документах, составленных некоторыми служащими). Сейчас в большинстве случаев трудно установить, являлись ли те люди, чья подпись имеется под документом, их действительными авторами, составителями или только подателями (в ряде случаев почерк в самом документе и в подписи явно не совпадает), но, во всяком случае, по реквизитам подписавшихся можно получить некоторое представление о социальном, возрастном и национальном составе этих людей: Вильгельм Юрьевич Баар (25 лет в 1929 году), В. Вельмякин, Рудковский Юлиан Молорадович (1896 г. р.), Николай Иванович Гладышев (1874), Чухман Х. А. – русский (30 лет в 1929), В. Ф. Медведев (1884), А. Т. Тимофеев, С. Гайдашев (1886), И. Тельканов (1888, среднее образование), Иван Яковлевич Бабцев – 2-й долганский род 35 лет в 1939, Я. В. Школа (1886, малограмотный), Дюков – заведующий фельдпунктом, И. Варрен (1891), Е. Виппер (1906). Как легко убедиться, реквизиты сильно варьируют и по составу признаков, и по способу их оформления – это всё ценный материал для последующей характеристики

документа по лексическим, грамматическим и стилистическим показателям.

Ряд документов (как следует из соответствующих помет и добавлений) был составлен со слов неграмотных жителей посёлков грамотными гражданами: *За неграмотного Данила Алексеевича Лопатина по его личной просьбе расписался В. Баар*<sup>1</sup>. *К сему занигрматного<sup>2</sup> Ким по его личной прозбе расписался Урась*<sup>3</sup>. *За неграмотную расписался С. Гайдашев*<sup>4</sup>. Большая часть рукописных документов написана на тетрадных листках, небольших кусочках бумаги, меньшая часть – на писчей бумаге формата А4. Печатные документы представлены в основном на тонких листах формата А4 (так называемая папиросная бумага).

Среди рассмотренных материалов преобладают документы, составленные по преимуществу в рамках официально-делового стиля, то есть с соблюдением соответствующих литературных норм того времени. Но так как уровень грамотности авторов заявлений был недостаточным (преобладали малообразованные и малограмотные носители языка), то в текстах заявлений, прошений и под. весьма часто встречаются лексические и грамматические признаки разговорной речи и просторечия. Примером могут служить следующие извлечения:

*Заявления балаганскому сельсовету  
Симена Лопатина*

*Прошу балаганский сельсавет аказат садеиствия повывазу фершера к маей бально жине котораю немагу доставит в селения тауйс (= Тауйск) по ия полезни и ия грудного младенца.*

*Симен Лопатин*<sup>5</sup>.

В ряде случаев различные протоколы и документы также содержат отступления от литературной нормы (*Считать постройка дома туземца необходимым, немедленно приступить к его постройке, приурочив от-*

1 ГАМО. Ф. Р-12. Оп. 1. Д. 8. Л. 4.

2 Здесь и далее сохранены орфография и пунктуация оригинала.

3 ГАМО. Ф. Р-12. Оп. 1. Д. 8. Л. 9.

4 ГАМО. Ф. Р-12. Оп. 1. Д. 17. Л. 2.

5 ГАМО. Ф. Р-12. Оп. 1. Д. 6. Л. 24.

крытие к Туземному ярмарку<sup>1</sup>; прейс-курант, молошник, извески (=известки)<sup>2</sup>).

Приведённые ошибки и описки ценны для лингвиста тем, что позволяют составить впечатление и об уровнях лингвистической и коммуникативной компетенции, и об особенностях русской речи местных жителей в указанный период, а также передают некоторые черты старожильческого говора.

Среди жанров официально-делового стиля наиболее широко представлены протоколы, заявления, отношения, доклады, планы работы, договоры и т. д. Необходимо отметить, что в 20-е годы XX века советское делопроизводство ещё не приобрело законченных форм, поэтому наряду с уже имевшимися к тому времени шаблонами и штампами официально-делового письма в документах присутствуют и живые обороты речи носителей языка, составлявших тот или иной документ (*В большие шторма... валы перебрасываются через «кошку» и заливают более низкие места за ней...<sup>3</sup>; ...мало земли маломальски удобной для огородов...<sup>4</sup>; ...нужна была населению снасть...<sup>5</sup> и т. д.*).

Тематика документов обуславливает наличие широкого спектра обозначений предметов быта, продуктов питания, названий строений, терминов регионального значения (*прядиво/прядево<sup>6</sup>, мотаузы, русский и японский посол, хатоны, икряницик* и т. д.).

Многочисленные орфографические варианты свидетельствуют не только об уровне грамотности информантов, но и о процессе смешения некоторых дореформенных грамматических и орфографических норм с послереформенными, служащими дополнительным подтверждением того, что 20-е годы были временем постепенного перехода от одной орфографической системы к другой, более современной. В частности, такое сме-

шение представлено употреблением грамматических архаизмов (*Первый ея* (совр. *её*) вид более походил на **отдельныйя** (совр. *-ые*) *хутора...<sup>7</sup>*; *Первые ея постройки...<sup>8</sup>*; *Протокол Третьяго* (совр. *-его*) *районного съезда советов рабочих, крестьянских, красноармейских и казачьих депутатов ольского района николаевского на/Амуре округа<sup>9</sup>*; *Протокол общаго собрания граждан сел. Балаганной<sup>10</sup>*; *дан сей гражданину Якутской республики<sup>11</sup>* и т.д.) наряду с современными формами. Нами отмечено также единичное употребление ъ на конце слова (*Борисъ*). При этом в указанном документе больше такое написание не встречается. В качестве одной из особенностей орфографии можно также отметить использование приставок *без-* и *из-* перед глухими согласными (*безплатно: на занятых ими участках бесплатно<sup>12</sup>*; *безсрочный: Уволенные в безсрочный отпуск, запас...<sup>13</sup>*; *изследовать: к весне научно изследовать наличие слюды в Сигланском районе<sup>14</sup>*). В более ранних документах (1923 г.) встречается употребление *і* и **ѣ**: *ОЛЬСКІЙ волостной РЕВОЛЮЦІОН. КОМИТЕТ... к выѣзду его из сел. Олы, Охотского уѣзда, Камчатской губерніи в мест. Оймьякон Якутской Республики припятсвѣи не встрѣчается, что подписью с приложением общественной печати удостовѣряется<sup>15</sup>*. Однако употребление *і* обнаруживается и в одном из документов 1930 года: *Заявление В селсовет Балаганная Гражданина Олскаго Района Селенія Балаган... Якова С. Школы Прошу разрешения на вырубку жердей длиною до десяти Арш.<sup>16</sup>*

Ещё одной особенностью делового языка является активное использование паритатива (родительного части), например:

7 ГАМО. Ф. Р-12. Оп. 1. Д. 1. Л. 14.

8 Там же.

9 ГАМО. Ф. Р-12. Оп. 1. Д. 9. Л. 57.

10 ГАМО. Ф. Р-12. Оп. 1. Д. 2. Л. 30.

11 ГАМО. Ф. Р-12. Оп. 1. Д. 1. Л. 12.

12 ГАМО. Ф. Р-12. Оп. 1. Д. 14. Л. 22.

13 ГАМО. Ф. Р-12. Оп. 1. Д. 14. Л. 25.

14 ГАМО. Ф. Р-12. Оп. 1. Д. 9. Л. 31.

15 ГАМО. Ф. Р-12. Оп. 1. Д. 1. Л. 12.

16 ГАМО. Ф. Р-12. Оп. 1. Д. 19. Л. 7.

1 ГАМО. Ф. Р-12. Оп. 1. Д. 9. Л. 31.

2 ГАМО. Ф. Р-12. Оп. 1. Д. 14. Л. 27.

3 ГАМО. Ф. Р-12. Оп. 1. Д. 1. Л. 14.

4 ГАМО. Ф. Р-12. Оп. 1. Д. 1. Л. 15.

5 ГАМО. Ф. Р-12. Оп. 1. Д. 1. Л. 59.

6 В рассмотренных документах представлено вариативное написание.

Требуются для населения товары первой необходимости, которые вымениваются у рыбопромышленника: ...сахару пескового 100 пудов, ...чаю, керосину...<sup>1</sup>.

Для рассмотренных нами материалов также характерны различные варианты названий населённых пунктов, природных объектов. Варьироваться может родовая и частеречная принадлежность наименования, его орфографическое оформление (с. Балаганная/с. Балаганское/с. Бологанная/с. Балаганск; с. Тауйским/с. Тауйска; р. Дюхче/р. Духчи). Такая вариативность написаний говорит о том, что названия многих населённых пунктов (как правило, недавно образованных) и природных объектов осваиваемого региона ещё не были устойчивыми, только входили в речь и язык. В современном языке указанные наименования сохранились в следующих формах: с. Балаганное, с. Тауйск, р. Духча. Рассмотрим эволюцию наименования с. Балаганное. Согласно свидетельству председателя сельсовета<sup>2</sup>, наименование этого селения первоначально было оформлено в женском роде – Балаганная, т. к. получило своё наименование по названию протоки Балаганная р. Тауй, но затем стало использоваться в среднем роде – селение Балаганное. Родовая принадлежность лексемы селение подчинила себе родовую форму имени собственного.

Активно используются в рассмотренных нами документах также и названия различных учреждений, как всесоюзных, так и региональных и местных. Среди них присутствуют советизмы, которые первоначально являлись неологизмами, затем стали общеупотребительными, но в дальнейшем трансформировались в историзмы и архаизмы (*РИК, крестком, телеграфпочтовое агентство, интегралотделение* и т. д.). Под советизмами мы, вслед за В. М. Мокиенко и Т. Г. Никитиной [7, с. 5], понимаем лексические единицы, отражающие советские реалии. Среди советизмов

можно выделить массив наименований, свойственных только регионам северных и северо-восточных территорий России (бывшего СССР). Во-первых, это группа наименований, связанная с организациями, работавшими с коренным населением: *тузрик, дом туземца, предтузрика* (председатель Туземного районного исполнительного комитета), *родовые избирательные комиссии, кочевой сельсовет* и т. д.. Во-вторых, это наименования учреждений, занимавшихся организацией охоты и рыбной ловли в дальневосточном регионе: *Дальрыба, Охоткооперация, Охотская сельдь, Акционерное Камчатское Общество (АКО)* и т. д.

Названные особенности рассмотренных нами документов, безусловно, не дают целостной характеристики всех архивных документов. Многие черты синтаксиса, стиля, лексики ещё ждут своего всестороннего лингвистического описания, так как материал рассмотренных нами документов только вводится в научный оборот.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Гоголева Е. М. «Лексемы «материк» и «Колыма» в общенациональном словаре и в региональной традиции» // Колымский гуманитарный альманах / под ред. А. И. Широкова. – Вып. 2. – Магадан: Кордис, 2007. – С. 199-209.
2. Гоголева Е. М. Аспекты изучения разговорной речи жителей г. Магадана // Колымский гуманитарный альманах / под ред. А. И. Широкова. – Вып. 3. – Магадан: Кордис, 2008. – С. 236-243.
3. Гоголева Е. М. Колымские регионализмы советского периода: аспекты описания // Вестник Северо-Восточного государственного университета. – Вып. 14. – Магадан, 2010. – С. 15-20.
4. Зотов Г. В. Словарь региональной лексики Крайнего Северо-Востока России / под ред. А. А. Соколянского. – Магадан: Изд-во СВГУ, 2010. – 539 с.
5. Крайний Северо-Восток в зеркале региональной лингвистики: Сб. науч. статей / под ред. А. А. Соколянского. – Магадан: Новая полиграфия, 2008. – 142 с.
6. Мокиенко В. М., Никитина В. Г. Толковый словарь языка Совдепии. – СПб.: Фолио-Пресс, 1998. – 704 с.

1 ГАМО. Ф. Р-12. Оп. 1. Д. 2. Л. 30.

2 ГАМО. Ф. Р-12. Оп. 1. Д. 1. Л. 14.